

## Усмено превођење 3 – италијански језик

<b>Студијски програм :</b>	Превођење (МАС)		
<b>Наставник/наставници:</b>	Проф. др Модерц Г. Саша, smoderc@fil.bg.ac.rs Проф. др Невена П. Цековић, n.cekovic@fil.bg.ac.rs		
<b>Статус предмета:</b>	Изборни		
<b>Број ЕСПБ:</b>	6		
<b>Услов:</b>			
<b>Циљ предмета</b>			
Студент треба да се усаврши и достигне највиши ниво (близак нивоу матерњег говорника) у развоју вештине консекутивног и симултаног превођења усмених текстова различитог карактера и сложености у мери предвиђеној нивоом Ц Заједничког европског референтног оквира, односно његовим највишим поднивоом. Треба да се у потпуности упозна са специфичностима усменог дискурса и усаврши знања из лексике италијанског језика струке темељећи их на најширем спектру спознаја које се тичу граматичке структуре и начина функционисања језика.			
<b>Исход предмета</b>			
СТИЦАЊЕ ТЕОРИЈСКИХ И ПРАКТИЧНИХ ЗНАЊА ИЗ ДОМЕНА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА. Усавршавање вештине консекутивног и симултаног превођења са италијанског на српски и са српског на италијански језик. уз продубљивање знања о структури и специфичним обележјима различитих типова јавног дискурса. Проширивање лексичких знања и усавршавање вештине рецепције и продукције усмених текстова који по сложености и садржају одговарају највишем поднивоу Ц Заједничког европског референтног оквира. Оспособљавање за превођење усмене продукције различитих типова говорника, са различитим темпом говора. Усавршавање различитих стратегија усменог превођења и техника вођења преводачких белешки.			
<b>Садржај предмета</b>			
<i>Теоријска настава:</i> Основни принципи теорије превођења и њихова примена у домену усменог превођења. Консекутивно и симултано превођење са италијанског језика на српски и са српског на италијански аутентичних усмених текстова из области друштвено-хуманистичких и других, одабраних наука. Предочавање специфичности италијанског језика струке, као и решавање проблема у усменом превођењу уз примену усавршених стратегија и поступака. Анализа грешака и адекватности предложених преводних варијанти, поређење више превода истог оригинала, критика и евалуација превода. Разматрање психолошких, етичких и других аспеката преводачке делатности.			
<i>Практична настава:</i> Вежбе превођења усмених текстова различитих типова и садржаја, пореклом из аудио-визуелних извора, са италијанског на српски и са српског на италијански језик. Принципи и технике вођења преводачких белешки. Превођење са оригинала и посредника. Израда термилошких мини-речника са циљног на матерњи језик (и други страни језик) и обрнуто. Рад на техничкој опреми за конференцијско превођење. Симулација усменог превођења билатералних сусрета.			
<b>Литература</b>			
1. Збирка текстова за усмено превођење са италијанског на српски језик. 2. Збирка текстова за усмено превођење са српског на италијански језик. 3. Luppi, A. & Jernej, A. (2007). <i>Dizionario commerciale croato-italiano. Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik</i> . Zagreb: Školska knjiga. 4. De Mauro, T. (2022). <i>Il dizionario della lingua italiana</i> . Milano: Paravia Bruno Mondadori Editori. 5. Garzanti (2022). <i>Dizionario della lingua italiana</i> . Milano: Garzanti Editore. 6. Deanović, M. & Jernej, J. (1984). <i>Talijansko-hrvatski ili srpski rječnik</i> . Zagreb: Školska knjiga.			
<b>Број часова активне наставе</b>	<b>Теоријска настава:</b>	2	<b>Практична настава:</b> 2
<b>Методе извођења наставе</b>	Предавања, вежбе, дискусије, самосталан рад, рад у пару, рад у групи.		
<b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>			
<b>Предиспитне обавезе</b>	поена	<b>Завршни испит</b>	поена
активност у току предавања		писмени испит	
практична настава		усмени испит	70
колоквијум-и		.....	
семинар-и	30		

